

CHÚ THÍCH

[i]

Trong phong tục Việt Nam có lễ cải táng. Ngày xưa, thường 3 năm sau khi được chôn cất, mồ mả lại được đào lên, nhặt lấy xương cốt lau rửa sạch rồi lại đem an táng nơi khác, được xem là nơi hài cốt có thể an nghỉ nghìn thu.

[ii]

Thịt heo xay đã được ướp gia vị rồi đem nướng, hay để lên men rồi ăn, là một món ăn tiêu biểu của Việt Nam.

[iii]

Truyền thuyết An Dương Vương chúng ta thấy trong tài liệu lịch sử Trung Quốc khoảng thế kỷ 3-5. Theo đó, An Dương Vương vốn là cháu của Thục Vương đã xin cưới con gái của vua Hùng ngôi thứ 18 mà bị từ chối, và vào thế kỷ 3 TCN ông đánh nước Văn Lang để xây dựng nước Âu Lạc. Truyện My Châu Trọng Thủy này cũng được giới thiệu trong tài liệu “Lĩnh Nam chích quái” trong thế kỷ 15.

注 釈

[注 1]

ベトナムの習慣には「墓の掘り起こし」というものがあります。昔は、埋葬してから3年たつと、お墓を開いて掘り起こし、遺骨を取り出してきれいに洗浄してから、別の場所に埋葬します。このことで死者が安らかに永眠できると考えられています。

[注 2]

味付けした豚のひき肉を焼いたり発酵させたりして食べる、ベトナムの代表的な料理。

[注 3]

アンズオン王の伝説は中国の3～5世紀の資料にも見られます。アンズオン王（安陽王）は18代ファン王（雄王）の娘との結婚を拒まれた蜀王の孫で、紀元前3世紀にヴァンラン国（文郎国）を倒してアウラック国（甌貉国）を建てたとされています。この「金亀神の大弓」の話は15世紀の資料『嶺南摭怪』でも紹介されています。